



# Эдвард Лир

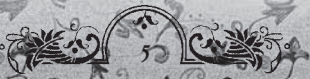


## ЛИМЕРИКИ

ХАРЬКОВ  
«ФОЛИО»  
2008



Жил на свете старик в бороде.  
Говорил он: «Я знал: быть беде.  
Две совы, три чижа  
И четыре стрижа  
Свили гнезда в моей бороде».



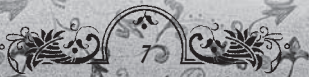


Миловидная леди из гавани  
Сшила шляпку по моде недавней.  
Но размер и расцветка  
Этой шляпы нередко  
Удручали красотку из гавани.



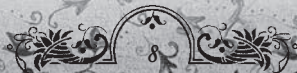


Худошавая мисс из Афин  
Была дверью расплющена в блин.  
Но вскричала спокойно:  
«Это вовсе не больно!»  
Та отважная мисс из Афин.





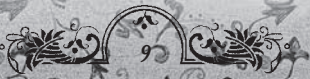
Симпатичная леди с Атлантики,  
Завязавши ботинки на бантики,  
Знай гуляла по пристани  
Со щенками пятнистыми  
И порочила климат Атлантики.







Длинноносый старик из Литвы  
Говорил: «Если скажете вы,  
Что мой нос длинноват,  
В чем же я виноват —  
Ведь не я так считаю, а вы!»





Старый джентльмен<sup>1</sup> на склоне холма  
Был подвижен и прыток весьма:  
Он, не знаясь со знатью,  
Бегал в тещином платье  
От подножья к вершине холма.

---

<sup>1</sup> Переводчик, вовсе не будучи занятым туристом, тем не менее предполагает, что слово «джентльмен» должно читаться как слово, состоящее из двух слогов, с ударением на первом. — *Здесь и далее прим. перев.*